

CHAPTER I

INTRODUCTION

A. Background of the Study

Translation is important to help the reader understand the meaning of the foreign language. The reader can achieve information of the translation if they get a good translation from the translator. Translation is very helpful when reading a book, novel, newspaper, catalog, magazine and other. A good translation does not get the meaning changing. So, it can help the reader to understand the message of the text and also for those who are interested in reading.

According to Ginory and Scimone (1995:11), “translation is the process of transferring a text from a language into another in written form”. The origin language is called source language (SL) while the language a text to be transferred is called target language (TL). Then, Larson (1984:3) stated that “translation is transferring the meaning of source language into the target receptor language”. As a translator, it is a must for him or her to master both the source language and also the target language in order to get a specific translation which is similar and contain the same message. So, the readers are able to read it without missing its content which is written in original version.

Translation shifts are concerned by Catford (1965:73) defines them departure from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL. Catford argues that there are two main types of translation shifts, namely level shifts, where the SL item at one linguistic level (e.g. grammar) has a TL equivalent at a different level (e.g. lexis) and category shifts which are divided into four types as follows: Structure-shifts, Class-shifts, Unit-shifts and Intra-system shifts.

In English course, there are some strategies in translation analysis such as addition, deletion, adoption, adaptation and shift. In the shift analysis there are analysis of class shift, analysis of level shift, analysis of intra-system shift, analysis of unit shift and analysis of structural shift. The writer chooses the analysis of structural shift especially in noun phrase.

Talking about language elements focusing on rule is usually dealing with grammar rules, covering that of noun phrases. Noun phrase is a group of words in a sentence that behave in the some ways as a noun, that is subject, object, complement or object of preposition. According to Delahunty and Garvey(2010:274)states noun phrase is a phrase headed by a noun and the phrase itself defined as “a group of words that does not contain a verb and its subject and is used as a single part of speech.”

The Land of Five Towers novel is the first book in a trilogy written by Ahmad Fuadi a former TEMPO & VOA reporter, photography buff, and a social entrepreneur. He went to George Washington University and Royal Holloway, University of London for his masters. A portion of the royalties from the trilogy are intended to build Komunitas Menara, a volunteer-based social organization which aims to provide free schools for the less fortunate.

The researcher wants to analyze *The Land of Five Towers* novel, because some reasons such as: First, *The Land of Five Towers* is famous novel in Indonesian. Second, *The Land of Five Towers* is best seller novel. Third, it had been translated. And the last, a lot of structural shift of noun phrase phenomena are found.

The similarity with the previous study is discussing about translation shift. The research focuses on structural shift of noun phrases. The researcher is interested in analyzing the structural shift of noun phrase that occur in novel *The Land of Five Towers*, which is translated into *Negeri 5 Menara*. In common, the origin novel is English which is translated into Indonesian and a lot of structural shift of noun phrase are certainly found. The examples are as follows:

SL :As quick as that, his hand returned to its **original position**.

TL: *Secepat itu pula tangannya mengembalikan ke **posisi semula**.*

In the datum above, there is a structural shift of noun phrase in source language that is *original position* translated into *posisi semula*. In the example above it is found that the translation has different structure of phrase from *original position* translated into *posisi semula*. The phrase *original position* in the source language consists of modifier + head pattern, *original* here stands as modifier, and the word *position* as the head or noun of this phrase. It is translated into *posisi semula*, which

consists of head + modifier pattern: *posisi* is as head or noun, and *semula* is as modifier.

SL :**This cheerful man** was Ustad Salman.

TL :***Laki-laki periang ini*** adalah Ustad Salman.

In the datum above, it is found that the translation has different structure of phrase from *this cheerful man* translated into *laki-laki periang ini*. The phrase *this cheerful man* in the source language consists of pre-determiner + pre-modifier + head pattern, *this* here stands as pre-determiner, then the word *cheerful* as pre-modifier and *man* as the head or noun of this phrase. It is translated into *laki-laki periang ini*, which consists of head + modifier pattern: head is *laki-laki periang* and modifier is *ini*. So, there is a structural shift between the phrase from *this cheerful man* translated into *laki-laki periang ini*.

Based on this background of the study, the writer wants to analyze structural shift of noun phrases in *The Land of Five Towers* novel and its translation by conducting a research entitled **TRANSLATION ANALYSIS ON STRUCTURAL SHIFT OF NOUN PHRASES IN THE LAND OF FIVE TOWERS NOVEL INTO NEGERI 5 MENARABY AHMAD FUADI**.

B. Limitation of the Study

In the research, the writer only focuses on translation analysis of structural shift of the noun phrases found in *The Land of Five Towers* into *Negeri 5 Menara* novel. The data source are taken from *The Land of Five Towers* novel by Ahmad Fuadi which is published in 2011 for original (Indonesia) version and in 2013 for english version. The data start page 1-50, are only chapter one until chapter six of *The Land of Five Towers* novel. This chapter is already explained of all the novel. The theory which is used to analyze the data will be according to the translation shift by J.C. Catford(1965:73). This limitation is done in order to get the best result with sufficient energy, time, and finding.

C. Problem Statement

Based on the statement mentioned in the background of study, the writer formulates two problems:

1. What are the structural shifts of the noun phrases found in *The Land of Five Towers* and its translation *Negeri 5 Menara* by Ahmad Fuadi? and
2. How is the accuracy of the translation on structural shift of the noun phrases found in *The Land of Five Towers* translated into *Negeri 5 Menara*?

D. Objective of the Study

In this research, the writer has 2 objectives, they are as follows:

1. to identify the structural shifts of the noun phrases found in *The Land of Five Towers* and its translation *Negeri 5 Menara* by Ahmad Fuadi, and
2. to describe the accuracy of the translation on structural shift of the noun phrases found in *The Land of Five Towers* translated into *Negeri 5 Menara*.

E. Benefit of the Study

Some benefits of the research are :

1. Theoretical Benefit

The writer hopes that the research can give contribution in the development of knowledge of translation shift, especially in structural shift of noun phrases.

2. Practical Benefit

The research can be used as additional reference for lecturers, students and other researchers. This research is beneficial for the process of translation theory and practical research especially linguistic study:

a. Students

The result of this study can be used as an additional knowledge to improve students ability in analyzing structural shift of noun phrase translation.

b. Lecturers

The result of this research can be useful as additional information for lecturers, especially in structural shift of noun phrase translation.

c. Other researchers

The result of this research can be used by the other researchers to conduct the other researchers.

F. Research Paper Organization

The organization of this research is as follows:

Chapter I is introduction. This chapter presents background of the study, limitation of the study, problem statement, objective of the study, benefit of the study and research paper organization.

Chapter II is underlying theory. It deals with previous study, translation (notion of translation, process of translation, types of translation shift, structural shift and translation accuracy), and linguistic form (English linguistic form and Indonesian linguistic form).

Chapter III is research method. It consists of research type, research object, data and data source, method of collecting data, data validity and technique of analyzing data.

Chapter IV presents research finding and discussion. It presents the research findings about the translation analysis on structural shift of noun phrase in *The Land of Five Towers* by Ahmad Fuadi, and the accuracy on it.

Chapter V is conclusion and suggestion. It presents conclusion of the research and completed by suggestion.